

A



a₁ are. 100 ~ cent ares.

a ₂ un. ~, *đé, toa* un, deux, trois.

a₃ ❶ a. *từ ~ đến z* de A à Z. ❷ peloton. ~ *trưởng* chef de peloton.

a-ba-giua abat-jour. ~ *màu xanh* abat-jour bleu.

a-ba-toa ☺ abattoir. *Anh ấy làm ở ~* Il travaille à l'abattoir.

a-bát-toa ☺ ⇒ **a-ba-toa**.

a bê xê abc. *sách học* ~ abécédaire.

a-bi-tuýt habitude.

a-bon-nê abonné.

a-bon-nê ❶ abonné. ❷ entretenu. *gái ~* fille entretenue.

a-bon-no-mãng abonnement.

a ca du (BOTANIQUE) acajou.

a-cit acide.

a dăng agent.¹

a de (FOOTBALL) arrière. ~ *cánh phải* arrière-droit.

a-di-men amen.²

a-dốt azote. *phân* ~ engrais azotique.

a đáp tơ ☺ adaptateur.

a đáp từa ☺ ⇒ **a đáp tơ**.

a-đăng-đa agenda.³

a đên (MATHS) adèle. *vành các* ~ anneau {des adèles / adélique}.

a đê toa un, deux, trois.

a đích (MATHS) adique. *số p* ~ nombre p-adique.

a-đrê-na-lin adrénaline. *tỉ lệ* ~ taux d'adrénaline.

a-ga agar-agar. *bột* ~ agar-agar en poudre.

a gao agave. ~ *Mỹ* agave américain.

a-gi-ô agio.

a-giăng agent [de police].

a giăng đúp ☺ agent double.

a-giăng-đa ☺ agenda. *Anh ghi giờ hẹn vào ~ đi* Notez l'heure de notre rendez-vous dans votre agenda.

a-gon 📖 (CHIMIE) argon.

a gô gô à go go.

a-gôn (CHIMIE) argon. ~ là một khí trơ
L'argon est un gaz inerte.

a la môt ☺ ⇒ à la môt.

a-la-sô 📖 ⇒ a-la-xô.

a la vãng 📖 à l'avant. ~ *gấp* s'avancer
promptement.

a-la-xô 📖 à l'assaut. *Lính ~ lên* Les soldats
vont à l'assaut.

a-lát-xô 📖 ⇒ a-la-xô.

a-léc alerte. *Lính cứu hỏa đến sau khi ~
được 3 phút* Les pompiers sont arrivés trois
minutes après l'alerte.

a-lẹc-gi ☺ allergie.

a-len allèle. *tần số* ~ fréquence allélique.

a lê ☺ allez.⁴

a lê hấp ☺ Allez, hop !⁵

a-lê-lu-gia ⇨ a-lê-lui-a.

a-lê-lui-a alléluia.

a lê rờ tua ☺ aller-retour.

a-lê-vít 📖 Allez, vite !

a-léc-xan-đờ-rít alexandrite. ~ là một
thứ đá đổi màu theo điều kiện chiếu sáng
L'alexandrite est une pierre qui change de
couleur avec l'éclairage.

a-li-zê alizé.

a lô ① allô / allo. ~ ! *Ai ở đâu dây đỏ ? Allô !*
Qui est à l'appareil ? ② ☺ téléphoner. *Tôi
mới ~ cho nó* Je viens de lui téléphoner.

a lông ☺ allons.

a-lo-mãng allemand. *béc-giê* ~ berger
allemand ; *nói tiếng* ~ parler allemand ;
Trách ~ nó lãng xãng làm loạn Blâmables
sont les Allemands qui ont causé la guerre.

a-lơ-ron aleurone. *hạt* ~ grain d'aleurone.

a-lu-mi-nơ 📖 alumineux.

a-lu-min alumine. *việc sản xuất* ~
production d'alumine.

a-ma-tơ ☺ amateur. *phó nháy* ~
photographe amateur ; *tác phẩm* ~ œuvre
d'amateur.

a-ma-tư ☺ ⇒ a-ma-tơ.

a-man-gam amalgame [dentaire]. ~ *bạc*
amalgame d'argent.

a-mãng ☺ amant.

a men amen. *Nhân danh Cha và Con và
Thánh Thần*, ~ Au nom du Père, du Fils et
du Saint-Esprit. Amen.

a-mê-gam ⇨ a-man-gam.

a mi ☺ ami. ~ *ai có thấu tình* Comprends-
tu ma situation, mon ami ?⁶

a-mi-ăng amiante. ~ *bê tông* amiante-
béton ; ~ *dệt được* amiante tissable ; ~ *lưu
hóa* amiante vulcanisé ; ~ *sợi ngắn* amiante
courte soie ; ~ *xi măng* amiante-ciment ;
vải ~ *cốt thép* amiante à armature d'acier.

a-mi-đan amygdale. *viêm* ~ *mạn*
amygdalite chronique ; *Anh ấy sắp đi mổ*
~ Il va être opéré des amygdales.

a mi nhãng amiante.

a-mi-nô-a-xít aminoacide.

a-min amine. ~ *bạc ba* amine tertiaire ; ~
bạc hai amine secondaire ; ~ *bạc nhất*
amine primaire ; ~ *béo* amine grasse ; ~
thơm amine aromatique ; *a-xít* ~ acide
aminé / amino-acide.

a-míp amibe. *bệnh lỵ* ~ dysenterie
amibienne ; *Trong 6 loài* ~ *sống ký sinh
ở người chỉ có một loài có khả năng gây
bệnh* Parmi les six espèces d'amibes
qui {parasitent / vivent en parasite de}
l'homme, une seule est pathogène.

a-moóc (CINÉMA) amorce.

a-moóc-tít-xơ amortisseur.⁷

a-mô-nhắc ☺ ammoniac.

a-mô-ni-ắc ammoniac. *khi* ~ gaz ammoniac.

a-mua ☺ amour.

a-ni-lin (CHIMIE) aniline. ~ *màu tía* pourpre d'aniline.

a-nít anis. *rượu* ~ anisette.

a-nô-phen anophèle. *Muỗi* ~ có thể truyền bệnh sốt rét L'anophèle peut transmettre le paludisme.

a-nốt anode. ~ *ché* anode fendue ; ~ *chính* anode principale ; ~ *duy trì* anode d'entretien ; ~ *gra-phít* anode en graphite ; ~ *kích thích* anode d'excitation ; ~ *lạnh* anode froide ; ~ *rỗng* anode creuse ; ~ *tăng tốc* anode d'accélération ; *giá đỡ* ~ support d'anode.

a nu 📖 ☺ (FOOTBALL) à nous.

a-pa-tít apatite. *mỏ* ~ mine d'apatite ; ~ *được dùng trong phân bón nhân tạo* L'apatite est utilisée dans les engrais artificiels.

a-pác-thai apartheid. *Chúng ta phải đấu tranh chống* ~ Nous devons lutter contre l'apartheid.

a-pê-ri-típ apéritif. *dùng* ~ prendre l'apéritif.

a-phin (MATHS) affine. *hình học* ~ géométrie affine ; *không gian* ~ espace affine ; *phép biến đổi* ~ transformation affine.

a-ri-a aria.

a-sen arsenic. ~ ở trạng thái nguyên chất arsenic à l'état pur ; *hợp chất* ~ composé de l'arsenic.

a ti sô artichaut. ~ *dại* artichaut sauvage ; *bông* ~ fleur d'artichaut ; *lá* ~ feuille d'artichaut.

a-trô-pin atropine. *sự ngộ độc* ~ intoxication par l'atropine.

a-tua-đơ-rôn 📖 ☺ à tour de rôle.

a-vãng ₁ ☺ avance. *Anh ta được ~ một triệu* Il s'est fait avancer un million.

a-vãng ₂ (BILLARD) avant. *cú* ~ bande avant.

a-vãng-gác ☺ avant-garde.⁸

a-vãng-gạc ⇒ **a-vãng-gác**.

a vãng ta ☺ avantage. ~ *khi giao bóng* avantage au service.⁹

a-vãng-xăng ☺ (FOOTBALL) avant-centre.

a-vãng-xê ☺ avancer. *Anh ta được ~ một triệu* Il s'est fait avancer un million.

a-vi avis. ~ *gọi thầu* avis d'appel d'offres.

a-vô-ca 📖 avocat. *mướn* ~ prendre un avocat.

a-xê-tát acétate ~ *nhôm* acétate d'aluminium.

a-xê-tôn acétone. ~ *huyết* acétonémie ; ~ *niệu* acétonurie ; *dung môi* ~ solvant acétone.

a-xê-ty-len acétylène. *máy sinh khí* ~ appareil à acétylène.

a-xít acide. ~ *a-min* acide aminé / amino-acide ; ~ *béo* acide gras ; ~ *đậm đặc* acide concentré ; ~ *huyết* acidémie ; ~ *mạnh* acide fort ; ~ *nhựa* acide résineux ; ~ *niệu* acidurie ; ~ *thơm* acide aromatique ; ~ *vô cơ* acide minéral ; ~ *yếu* acide faible ; *chức* ~ fonction acide ; *dung dịch* ~ solution acide ; *muối* ~ sel acide ; *mưa* ~ pluie acide ; *ba-dơ* ~ hóa được base acidifiable ; *phản ứng trong môi trường* ~ réaction en milieu acide ; ~ *kế là dụng cụ dùng để đo nồng độ a-xít* L'acidimètre est l'instrument servant à l'acidimétrie.

a-zu-rin 📖 azurine.

á rập 📖 arabe.

à la gạc xông ☺ à la garçonne. *tóc kiêu* ~ coiffure à la garçonne.

à la mốt ☺ à la mode. *quần áo* ~ vêtements à la mode.

à-lát-xô 📖 ⇒ **a-la-xô**.

ả rập arabe. *gôm* ~ gomme {arabique / d'Arabie} ; *thế giới* ~ monde arabe.

ác-bít arbitre. ~ *lãi suất* arbitrage de taux d'intérêt ; *làm* ~ être l'arbitre.

ác-coóc-đê-ông ⇒ **ắc-coóc-đê-ông**.

ác-đoa ardoise. *mái ngói* ~ toit d'ardoise.

ác-mô-ni-ca harmonica. *chơi* ~ jouer de l'harmonica.¹⁰

ác-mô-ni-om harmonium. *chơi* ~ jouer de l'harmonium.

ác-quy 📖 accumulateur. ~ *chì* accumulateur au plomb.

ác-ten artel. ~ *nông nghiệp* artel agricole.

ác-ti-sô ⇒ **a-ti-sô**.

ác xít acide.¹¹

ác-xơ-nan ☺ arsenal.¹²

ác-gô 📖 ☺ argot.

ác-mô-ni-ca ⇒ **ắc-mô-ni-ca**

ác tích 📖 ☺ (JOURNALISME) article.

ác-ti-sô ⇒ **a-ti-sô**.

ách₁ (JEUX) as. *ba con* ~ brelan d'as ; *bốn con* ~ carré d'as ; *đôi* ~ paire d'as ; ~ *bích* as de pique ; ~ *cơ* as de cœur.

ách₂ 📖 (MILITAIRE) adjudant. *lên* ~ être promu adjudant.¹³

ách₃ 📖 halte.

ách chà là 📖 halte-là. ~ *chịu vùi* Halte-là ! Qui vive ?

ách chi đặng 📖 adjudant. ~ *lê dương* adjudant légionnaire.

ách là halte-là. ~ *thằng quan ba đưng bước* Halte-là ! Le capitaine s'arrêta.

ách xì đặng adjudant. ~ *lê dương* adjudant légionnaire.

am-bu-lăng ☺ ambulance. *gọi* ~ appeler l'ambulance.

am-pe ampère. ~ *giờ* ampère-heure ; ~ *kế cảm ứng* ampèremètre à induction ; ~ *vòng* ampère-tour.

am-phê-ta-min amphétamine. *chơi* ~ prendre des amphis.

am-pi ampicilline.

am-pi-xi-lin ampicilline. ~ *có hai dạng: uống và tiêm* L'ampicilline existe sous forme orale et intraveineuse.

am-pun ampoule. *thay một* ~ *bị cháy* changer une ampoule grillée.

An-ba-ni Albanie.

an bom ⇒ **an bum**.¹⁴

an-bu-min albumine.

an bum album. ~ *tem* album de timbres ; *Cô ca sĩ trẻ vừa thu xong ~ đầu tiên của mình* La jeune chanteuse vient d'enregistrer son premier album.

an côn alcool.

an-đê-hít aldéhyde. *chức* ~ fonction aldéhyde.

An-giê-ri Algérie. *linh tập* ~ tirailleur algérien.

an-go-rít algorithme.

an-gô-rít ⇒ **an-go-rít**.


an ma nắc almanach.

an-mãng 📖 allemand. ~ *xếp nhờ oai Bảo Hộ* Les Français, qui sont nos Protecteurs, ont vaincu les Allemands.

an-na-mít  annamite.

an-nam-mít  annamite. *quốc gia* ~ nation annamite.

an-pha alpha. *hạt* ~ particule alpha ; *tia* ~ rayon alpha.

an-pha-bê  alphabet. *thứ tự* ~ ordre alphabétique.¹⁵

an-te haltère. *trái* ~ 2 kí lô haltère de 2 kilos.

an-tô alto. *giọng* ~ voix alto.


an-tra-xít anthracite.

anh-đi-ca-tơ  indicateur.


anh-đi-den  ⇒ **anh-đi-giễn**

anh-đi-rền  ⇒ **anh-đi-giễn**.

anh-đi-giễn   indigène.

anh-đô-si-noa  indochinois. *linh thợ* ~ O.N.S. indochinois.¹⁶


anh-pê-ri-an impérial. *in 10 bản trên giấy* ~ tirer 10 exemplaires sur papier impérial.

anh-phi-mê  infirmier. ~ *sếp* infirmier-chef.

anh-tăng-dưỡng  intendance.

anh-tập-rết  inspectorat.¹⁷

anh te li giảng   intelligent. ~ *lắm* très intelligent.


anh-te-phôn  interphone. *Ông giám đốc gọi cô thư ký bằng* ~ Le directeur appelle sa secrétaire {à / par} l'interphone.


anh-te-ruýp-tơ  interrupteur.

anh təc nét  Internet.


anh təc nét  ⇒ **anh təc nét**.

anh təc pôn Interpol.

anh təc viêu  interview. ~ *sơ sài* interviewer pour la forme.


anh-vãng-te  inventaire. *làm* ~ faire l'inventaire.

anh-xi  insigne. *đeo* ~ porter un insigne.

áp₁  (MATHS) application. *phép* ~ 1-1 application injective ; *phép* ~ 1-1 trên application bijective ; *phép* ~ trên applicative sur ; *phép* ~ trong application dans.

áp₂ applicateur. *máy* ~ *nguồn bê-ta* applicateur bêta.

áp phe  affaire.¹⁸

áp phê ⇒  **ép phê**.

áp phích affiche. ~ *quảng cáo* affiche publicitaire ; *người dán* ~ colleur d'affiches.¹⁹

áp-prăng-ti   apprenti.

áp sanh absinthe. *Rượu* ~ *say chí tử* L'ivresse que procure l'absinthe est très dangereuse.

áp-tơ aphte. ~ *vùng miệng* aphtes {oraux / buccaux} ; *loét* ~ ulcère aphteux.

áp xanh absinthe. *uống rượu* ~ boire de l'absinthe.

áp-xăng  absent.

áp xe abcès. ~ *da* abcès cutané ; ~ *lạnh* abcès froid ; ~ *não* abcès cérébral ; *bị* ~ avoir un abcès ; *rạch* ~ ouvrir un abcès.²⁰

áp-la-cam  arbre à cames.

át ⇒ **ách**₁.²¹

át lát atlas. ~ *nước Pháp* atlas de la France.

át lăng tích atlantique. *châu* ~ continent atlantique ; *văn minh* ~ civilisation atlantique.

át-mi  admis.

át-một-phe atmosphère. *áp suất 10* ~ pression de dix atmosphères.

át phan asphalte. *bê tông* ~ béton-asphalte ; *bột* ~ poudre asphaltique ; *thảm* ~ tapis d'asphalte.

át-pi-rin aspirine. *viên* ~ cachet d'aspirine.

át-xít-tăng ☺ assistant.

át-tăng-xương 📖 attention.

át-xít ☺ acide. ~ *mạnh* acide fort.²²

ắc bít tông axe de piston.

ắc-co ☺ accord.

ắc-coóc-dê-ông accordéon. *chơi* ~ jouer de l'accordéon.

ắc-coọc-dê-ông ☺ ⇨ **ắc-coóc-dê-ông**

ắc-dê 📖 ⇨ **ắc-ê**.

ắc-ê 📖 ❶ un, deux. ❷ au pas. *đi* ~ marcher au pas.²³

ắc qui accumulateur. ~ *a-xít* accumulateur acide ; ~ *cát-mi kền* accumulateur nickel-cadmium ; ~ *chì* accumulateur au plomb ; ~ *điện* accumulateur électrique ; ~ *khí nén thủy lực* accumulateur hydropneumatique ; ~ *khô* accumulateur sec ; ~ *kiềm* accumulateur alcalin ; ~ *sắt kền* accumulateur fer-nickel ; ~ *thủy lực* accumulateur hydraulique ; *bộ* ~ batterie d'accumulateurs ; *điện dung của một* ~ capacité d'un accumulateur ; *sạc lại* ~ recharger les accus ; *xả một* ~ décharger un accu ; *vỏ* ~ bac d'accumulateur.²⁴

ắc-xi-dăng 📖 ☺ accident.

ăm-ba-da ☺ ⇨ **ăm-bray-da**

ăm-bray-da ☺ embrayage.

ăm-bu-lăng 📖 ☺ ambulance. *gọi xe* ~ appeler une ambulance.

ăm-buy-lăng ☺ ⇨ **ăm-bu-lăng**.

ăm-pe ⇨ **am-pe**.

ăm phi bi 📖 ☺ amphibie. *trận càn* ~ opération amphibie.

ăm-pun ⇨ **am-pun**.

ăn banh ☺ en panne. *ô tô* ~ voiture en panne.

ăn giơ ☺ en jeu.²⁵

ăn kết ☺ enquête. *làm* ~ faire une enquête.

ăn phom ☺ en forme.

ăn phón 📖 [fabriqué] en France. *đi giày* ~ porter des chaussures fabriquées en France.

ăn rơ ☺ ⇨ **ăn giơ**.

ăn xăm ❶ ensemble. ❷ s'accorder. *Âm nhạc và động tác múa phải* ~ với nhau
La danse et la musique doivent s'accorder.

ăng-cách-xua 📖 encaisseur.

ăng ga ⇨ **hăng ga**.

ăng kết ☺ ⇨ **ăn kết**.

ăng lê ☺ anglais. *khóa* ~ clé anglaise ; *nói tiếng* ~ parler anglais.²⁶

ăng-lô-xác-xông anglo-saxon. *chúng* ~ race anglo-saxonne.

ăng-phăng-túp 📖 enfant de troupe. *trường* ~ école des enfants de troupe.

ăng ten ❶ antenne. ~ *bọc kim* antenne blindée ; ~ *bức xạ* antenne rayonnante ; ~ *cần* antenne de tige ; ~ *cầu* antenne sphérique ; ~ *chảo* antenne parabolique ; ~ *chữ thập* antenne en croix ; ~ *chữ V* antenne en V ; ~ *cố định* antenne fixe ; ~ *cột* antenne-mât ; ~ *dây* antenne filaire ; ~ *dù* antenne en parapluie ; ~ *đăng hướng* antenne isotrope ; ~ *đĩa* antenne parabolique ; ~ *điều khiển từ xa* antenne de télécommande ; ~ *đơn* câble simple ; ~ *gắn trong* antenne interne ; ~ *gwong* antenne-miroir ; ~ *hồng ngoại* antenne infrarouge ; ~ *không gian* antenne spatiale ; ~ *kí sinh* antenne parasite ; ~ *lạnh* antenne froide ; ~ *lăng trụ* antenne prismatique ; ~ *ngầm dưới đất* antenne souterraine ; ~ *nhân tạo* antenne artificielle ; ~ *nổi* antenne flottante ; ~ *pa-ra-bôn* antenne parabolique ;

~ *phát* antenne {d'émission / émettrice} ; ~ *phụ* antenne auxiliaire ; ~ *ra-đa* antenne de {radar / radiodétection} ; ~ *rỗng* antenne creuse ; ~ *sơ cấp* antenne primaire ; ~ *tam giác* antenne triangulaire ; ~ *thu phát* antenne émission-réception ; ~ *thu thanh tập thể* antenne de réception collective ; ~ *treo* antenne pendante ; ~ *truyền dẫn* antenne de transmission ; ~ *truyền hình* antenne de télévision ; ~ *vạn năng* antenne universelle ; ~ *vệ tinh* antenne satellitaire ; ~ *vi ba* antenne micro-onde ; ~ *viễn thông* antenne de télécommunication ; ~ *xoay được* antenne orientable ; *dây* ~ fil d'antenne ; *Anh nhà báo này có ~ ở nghị viện* Ce journaliste a des antennes au Parlement. ☉ ☺ mouchard.

ăng-tét en-tête.

ăng-ti anti.

ăng-ti-gôn ⇨ **ti gôn**.

ăng-ti-moan antimoine. ~ *đen* antimoine noir ; ~ *đỏ* antimoine rouge ; ~ *trắng* antimoine blanc ; ~ *xám* antimoine gris.

ăng-ti-mon ⇨ **ăng-ti-moan**.

ăng-ti-sốc antichoc.

ăng-tơ-nuy ☺ en tenue.

ăng-tra-xít ⇨ **an-tra-xít**.

ăng-trắc ☺ entracte.

ăng-đê-u 📖 rendez-vous. ~ *trật chĩa* rendez-vous manqué.

âm ly ampli. ~ *số* ampli numérique.

ât-rét 📖 adresse.

Notes

- ¹ Nhà báo, với mọi sự dè dặt, chụp hình bức thư của gia đình nạn nhân lên và đặt vấn đề với các nhà hữu trách một cách nhẹ nhàng, vậy mà số báo đăng tải tin ấy vừa ra, viên chánh mật thám làm như trời sập, cho một lũ *a dăng* đến nhà báo, mời cả chủ nhiệm lẫn chủ bút đến để “trả lời” về một việc mà chi tiết sẽ được gọi ra sau. **Vũ Bằng (2008:98)**
- ² Giờ này ấy à, còn chấp tay nhắm mắt a-di-men ê-su-ma, hỏi chúa xem chốc nữa phải đi liệu có còn vác xác về hay là ngòm ở đâu. **Tô Hoài (2007n:178)**
- ³ Khâu bặt bặt những tờ a-dăng-đa rộng khổ in ngày tháng bên cạnh. **Nguyễn Tuân (2006t:456)**
- ⁴ Yếu rên, không đưa trâu đi được thì, a-lê, một băng đạn. **Nguyễn Tuân (2006c:358)**
- ⁵ Chỉ khai thác tài liệu thôi chứ không nói chuyện công tác chi hết, khai thác tới khi hết tài liệu rồi thì a-lê háp! Ông sẽ biến thành món nhắm của tôi... **Lê Chấn (2007:329)**
- ⁶ A mi oi! **Vũ Trọng Phụng (2006s:168)**
- ⁷ Thôi, xe bị gãy a-moóc-tít-xơ rồi anh Hai à! **Mai Ngữ (2005:246)**
- ⁸ Từ đấy mà suy, ông thanh tra kia (chữ dùng của đại văn hào Gô Gôn) đích thực là một A vắng gác (Tên tiếng Tây phiên âm nhằm chỉ các nghệ sĩ tiên phong có công cách tân thuộc một nghệ phái nào đấy). **Nguyễn Việt Hà (2007:103)**
- ⁹ A vắng ta dờ o. **Vũ Trọng Phụng (2006s:241)**
- ¹⁰ Tôi đem sẵn trong giỏ mấy trái bắp luộc, một món ăn mà anh rất thích và một chiếc kèn ác-mô-ni-ca. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:75)**
- ¹¹ Ông Hê hoảng hồn, ông còn... khổ dữ hơn, rồi cũng bao nhiêu chuyện đã nói qua điện thoại, nhưng lần này trực tiếp, ông Hê chỉ khuyen người đàn bà khóc kia nên dịu dàng, đó là phương thuốc thần kỳ nhất, theo ông để dành cho những người ghen tuông muốn dữ (sic) được chồng, đừng có lấy guốc đánh ai cho đổ máu, hai (sic) là tạt ác-xít, ở tù oan mạng, gây ra thảm cảnh, rồi cuộc ai cũng khổ. **Mạc Can (2004:19)**
- ¹² Trời oi, có thể nói cha ấy là một ác-xơ-nan, khắp người đeo đầy vũ khí. **Đoàn Giỏi (2007:45)**
- ¹³ Lân báo một tên lính đưa com sắn, lều của anh ngay bên cạnh lều tên ách. **Ngô Văn Phú (2004b:224)**
- ¹⁴ Anh ngồi đây, xem quyển *an bom* này mà chờ tôi. **Vũ Trọng Phụng (2006s:40)**
- ¹⁵ Nói là Phòng cho tương ứng với nhiệm vụ chứ thực ra phòng không lớn, hồ sơ không nhiều, anh em sắp xếp hồ sơ theo vắn an-pha-bê và thời gian nên chỉ mươi phút đã lôi ra hồ sơ Thương binh mang tên Tạo Quân. **Hoàng Huệ Thụ (2007:150)**
- ¹⁶ Đó là một đơn vị có lúc được gọi một là Đội tuyên truyền công tác, có lúc lại được gọi là một Đội vũ trang tuyên truyền, vũ trang, bởi vì quả chúng tôi cũng có vũ khí, một khẩu các-bin và hai khẩu Anh-đô-si-noa dài ngoẵng, còn thì toàn lựu đạn và dao găm. **Nguyễn Ngọc (2008:95)**
- ¹⁷ Giá không học cũng chẳng sao, nhưng vì nếu không biết bập bẹ dăm ba tiếng thì “anh-tập-rết” họ hay lòn nạt bí beng với mình luôn. **Ngô Tất Tố (2005:97-98)**
- ¹⁸ Sau đó ít lâu, có một cô gái điếm mang cái bụng chứa gần sinh đến tìm mẹ tôi khóc kể xin chút tiền vào bệnh viện sinh cháu, rằng thì là đã từng ăn nằm với cậu, đã thực hiện vô số áp phe bạc triệu với cậu trước đây. **Ái Duy (2006:77)**

¹⁹ Trên tường, bên tò áp phích Ba Lan có áp phích của Cu Ba kỷ niệm sáu trăm năm Nguyễn Trãi. **Tô Hoài (2000:410)**

²⁰ Hầu hết những người bị nhiễm trùng chân do bệnh tiểu đường cần nhập viện, đặc biệt nếu các xương có liên quan hoặc có sự hình thành áp xe. **Quang Tấn & BS Ứng Tiểu (2006:66)**

²¹ Qui – Ka –Át này! **Bảo Ninh (1991:11)**

²² Bà con ơi, có đứa tạt át-xít. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:66)**

²³ Người ta đem chàng lên tinh tập vắc sủng và đi ắc ê. **Tô Hoài (2007q:84)**

²⁴ Thằng cha Xếnh ăn cắp ắc qui của nhà máy bán cho bọn hàng nước gán nợ. **Vũ Đức Nguyên (2005:136)**

²⁵ Cái chế độ kèm cặp như thế, tường là chặt, nhưng không ăn gio nhau, nó sẽ tìm mọi cách phá đội hình. **Nguyễn Bắc Sơn (2008:292)**

²⁶ Và từ hôm ấy, để đánh lừa giấc ngủ trưa ở rừng tù, tôi đã học chữ ăng-lê và Lịnh, mỗi trưa, dành ra hai mươi phút nghỉ để dạy tôi học ngoại ngữ. **Nguyễn Tuân (2006c:227)**